

nos la última, transformada en bellissimo soneto, á pesar de las inmensas dificultades (para titanes como Menéndez Pelayo no las hay) que esta combinación métrica presenta.

26. De D. *Ignacio Montes de Oca*, Obispo de Linares (Méjico), conocido con el nombre arcádico de *Ipandro Acaico*, y elegante traductor de Píndaro y les bucólicos griegos, cita Rubió y Lluch (Ensayo sobre Anacreonte, 132) la versión en sonetos de las odas *La Paloma*, *La Golondrina*, *A Diana*, *La Yegua* y *Los Amantes*.

27. En el *Día de Moda*, periódico literario semanal ilustrado, núm. 20, correspondiente al 21 de junio de 1880, publicó D. *Vicente Colorado* una traducción en romance de 8 anacreónticas y un fragmento de Anacreonte. Ignoramos si ha dado más á luz.

B) TRADUCCIONES CATALANAS.

1. En *Lo Gay Saber*, núm. 11, 1868, *Barcelona*, se publicó la traducción de un fragmento de la Oda IV. (Vid. Rubió y Lluch, ob. cit., 135.)

2. En *La Renaixensa*, Revista catalana, *Barcelona*, año VI (1875), núms. 11 y 12, publicó D. *Frederico Renyé* y *Viladot* la traducción en verso de las tres odas de Anacreonte: *A su lira*, *El amor de cera*, *A una paloma*.

3. En la misma Revista, año VII (1877) números 2 y 12, publicó D. *Antonio Rubió y Lluch* la versión métrica de 6 anacreónticas que titula: *Lo Amor mullat*, *A sa lira*, *A un vas de plata*, *A una*

*nina*, *Dihuen que per Cibeles*, *La Primavera*. Estas odas forman parte de la traducción completa en verso catalán de dicho señor, todavía inédita. (Véase la Sección de manuscritos é inéditos.)

4. Odes d' Anacreont traduhides directament del Grech al Catalá per En *Frederich Renyé y Viladot*, llisensiat en Dret civil y canonich.—*Barcelona*.—Imprenta de la *Reinaxensa*, 1878. Un volumen en 4.º de 37 pág. Contiene una Dedicatoria, un breve Prólogo y la versión catalana en variedad de metros de 14 odas de Anacreonte, con algunas notas.

C) TRADUCCIONES EUSKARAS.

1. En la *Revista Euskara*, año II (1879, página 22, *Pamplona*), publicó el ilustrado, entusiasta y laborioso vascófilo D. *José Manterola* una traducción en prosa al vascuence, dialecto guipuzcoano, de la oda segunda de Anacreonte *Las Mujeres*. Así como la del idilio XVIII de Teócrito *El Robador de Panales*, que también se atribuye á Anacreonte.

D) TRADUCCIONES PORTUGUESAS.

1. As Odes de Anacreonte de Teos paraphraseadas por *Francisco Manoel Gomez da Silveira Malhao*, Lisboa, na impr. reg 1804. Un vol de XII+82 páginas en 8.º

2. En 1806 se reimprimió la versión poética de Anacreonte de *Gomez da Silveira*.

3. Poesias de *Elpino Duriense* (Antonio Ribeiro Dos Santos). Tomo I, Lisboa, na Imprensa

Regia. 1812. Tres vols. en 8.º En el 1, de 336 páginas, se hallan las Odas I, II, III, XI, XVII, XXXIII de Anacreonte, traducidas en verso. La III y la XXXIII tienen dos versiones.

4. Odes de Anacreonte traduzidas do grego em verso portuguez, por A. T. M. (*Antonio Teixeira Magallanes*).—Lisboa, na impr. reg. 1819. En 8.º de 116 págs. Contiene 56 odas, texto griego y traducción portuguesa.

5. En 1823 apareció una nueva edición del Anacreonte de *Gomez da Silveira* (v. núms. 1 y 2).

6. Vida e Féitos de *Francisco Manoel da Silveira Malhao*, escrita por elle mesmo, com as obras quantas compoz em prosa e verso. — Terzeira edição.—Lisboa, 1824. Na Typ. J. F. M. de Campos. Com licença da Meza do Desembargo do Paço. Cuatro vol. en 12. Contienen la versión de Anacreonte citada en el núm. 1.

7. Poemas lusitanos do Doutor *Antonio Ferreira*.—Tercera Impressao. Tómo 1.—Lisboa. 1829. Na Typ. Rolandiana. Entre sus obras aparece la traducción de las Odas 1.ª, 2.ª y 23.ª de Anacreonte.

8. Flores sem fructo pelo V. de *Almeida Garret*.—Lisboa, 1745. Contiene la traducción de cinco odas de Anacreonte.

9. Flores sem fructo pelo V. de *Almeida-Garret*.—Segunda edição.—Lisboa. Na imp. nac. 1858. Un vol. de VIII+236 en 8.º, que reproduce las versiones de la edición de 1845.

10. A Lyrica de Anacreonte, vertida por *Antonio Feliciano de Castillo*.—París. 1866. Un vol. de

144 págs. en 4.º Contiene: Dedicatoria *Ao auctor da Paqueta* (Bulhao Pato); Noticia de Anacreonte; 53 odas traducidas en variedad de metros, con el texto griego al frente, y una anacreóntica original de Castillo. Es, bajo el punto de vista poético, la mejor versión portuguesa, pero muy infiel y parafrástica, y no está hecha directamente del griego.

#### IV.—TRADUCCIONES FRANCESAS.

1. Gail, Fabricio, Monfalcón y otros bibliógrafos citan una versión francesa de Anacreonte por *Pedro Ronsard*, publicada en París, 1455, en 8.º; pero aun cuando anterior en un año á la de Remy Belleau, todos consideran á éste como el primer traductor del Vate Teyano al idioma francés. Sin duda su trabajo sería ya conocido mucho antes de darlo á la estampa.

2. Les Odes d'Anacréon Téien, traduites du Grec en François, par *Remi Belleau* de Nogent au Perche, ensemble quelques petites hymnes de son invention.—A París, chez André Weckel, rue Saint Icham de Beauvais à l'enseigne du Cheval volant.—1556. Avec privilège. Un vol. de 103 págs. en 8.º. Comienza por dedicatoria «A Monseigneur Cretophlé de Choiseul, Abbé de Mureaux» y una Elegía de Ronsard, al mismo. Siguen 55 poesías de Anacreonte y una de Safo en verso francés, y varias composiciones poéticas del autor, primero que puso á Anacreonte en francés, según queda dicho.

La versión de Remy Belleau es generalmente elogiada por los críticos.

3. Ricardo *Renvorsy* hizo en *París*, 1557, una 2.<sup>a</sup> edición del Anacreonte de *R. Belleau*, poniendo en música esta traducción. Algunos datan en 1559 la edición *Renvorsy*.

4. Nueva edición del Anacreonte de *Belleau*. *París*, 1571, en 8.<sup>o</sup> (Vid. n. 2).

5. Odes d'Anacréon Téien, poète Grec.—Traduites en François par *R. Belleau*.—Ensemble quelques hymnes de son invention.—Plus quelques vers Macaroniques du mesmé Belleau.—De nouveau reu et corrigé.—A *París*, par Nicolas Bonfons, 1574. Un vol en 16.<sup>o</sup>, sin paginación, con la traducción francesa en verso de 55 odas.

6. En *París*, 1585, se publicó otra edición en 12.<sup>o</sup> del Anacreonte de *Belleau*.

7. La traducción de *P. Ronsard* (n. 1) se halla de nuevo en la edición de sus obras. *París*, 1587, en 10 tomos y 5 volúmenes en 8.<sup>o</sup>

8. Les Odes d'Anacréon, traduites en François par *Remy Belleau*, avec quelques petites hymnes de son invention et autres diverses Poësies, ensemble une Comédie intitulée La Reconneue. (En el 2.<sup>o</sup> vol. de Obras de *Belleau*.) *Lyon*, 1592, en 8.<sup>o</sup>

9. Nueva edición del Anacreonte de *Belleau*, en *París*, 1598, en 8.<sup>o</sup>

10. En las obras de *Ronsard*, *París*, 1623, se incluyó su versión de Anacreonte.

11. Un traductor anónimo (*Dufour*), publicó en *París*, 1660, 12.<sup>o</sup>, una versión de Anacreonte.

12. Les Charmes de l'Amour et de la Belle Galanterie, en Prose et en Vers.—Les Odes Charmantes; amoureuses et bachiques d'Anacréon, en Prose et en Vers françois.—A *Paris*, Chez I. B. Loyson, au Palais devant la Ste. Chapelle à la Croix d'Or.—M. DC. LXXIV.—Avec Privilege. Un tomo de 110 págs. en 8.<sup>o</sup>, sin prólogo, ni índice, ni el texto original, ni indicación alguna del nombre del Traductor. Las Odas de Anacreonte están en su mayoría traducidas en prosa, y algunas parte en prosa y parte en verso. Les siguen las Odas de Safo, el Idilio de Teócrito sobre la muerte de Adonis, la Oda de un antiguo poeta griego sobre Anacreonte y varias poesías cortas de Virgilio, Catulo y Marcial.

13. En 1680 publicó el *Barón de Longepierre* la 1.<sup>a</sup> edición de su traducción francesa métrica de Anacreonte, en *París*, en 8.<sup>o</sup> Según Fabricio, de quien tomamos esta noticia, esta edición lleva el texto griego y está ilustrada con notas.

14. Les Poësies d'Anacréon et de Safo, traduites de Grec en François, avec des Remarques par *Mlle. Le Fevre* (más conocida bajo el nombre de *Mme. Dacier*).—A *Paris*, chez Denys Thierry et Claude Barbin.—M. DC. LXXXI.—Avec privilege du Roy. Un tomo de 432 páginas en 8.<sup>o</sup>, sin contar la Dicatoria, el Prefacio y la Vida de Anacreonte, que no tienen numeración. Contiene además 70 odas y 7 epigramas de Anacreonte, texto griego en las páginas de la izquierda y traducción en verso francés á la derecha, con notas al fin de cada composición. Concluye el volumen

con la Vida y Poesías de Safo en igual forma.

15. Les Poésies d'Anacréon et de Sapho, traduites du Grec en vers François, avec des Remarques. — A Paris, chez Pierre Emery. — M.DC.LXXXIV. Avec privilege du Roy. — Un volumen de 390 páginas en 8.º, sin contar el *Principium*, que carece de paginación. Contiene: Prefacio; Vida de Anacreonte; Versos franceses al mismo; Texto griego de 76 odas; 5 epigramas del lírico Teyano, con traducción en verso á la derecha, seguida cada poesía de sus correspondientes notas; Vida y Poesías de Safo, en igual forma. El traductor se sabe fué *Bernard Hilaire de Roqueleine*, Barón de Longepierre (Vid. n. 13).

16. Les Oeuvres d'Anacréon et de Sapho. Contenant leurs Poésies et les galanteries de l'ancienne Grèce. Traduites de Grec en vers François par Mr. de Longepierre, avec des Notes curieuses sur tout l'ouvrage. — A Paris, Chez Charles Clouzier. M.DC.LXXXVII. — Avec privilege du Roy. — Es un volumen de 398 págs. en 8.º, reproducción con pequeñas variantes de la edición de 1734.

17. Del trabajo de Mlle. *Le Fevre* (n. 14) se hizo una segunda edición en *Amsterdam*, 1693, en 12.º, aumentada con notas latinas de *Le Fevre*, y traducción en verso francés de *La Fosse*.

18. En *Lyon*, 1697, nueva edición en 8.º de la traducción de Mlle. *Le-Fevre* (V. n. 14).

19. En *Amsterdam*, 1699, se reprodujo la edición de Mlle. *Le-Fevre*, citada en el núm. 17 de esta sección.

20. El Abate *Regnier-Desmarais*, traductor de

Anacreonte, publicó por primera vez su versión en *Paris*, 1700, en 8.º. Es autor también de una traducción italiana del mismo poeta.

21. Traduction nouvelle des Odes d'Anacréon, sur l'Original Grec. — Par M. de *La Fosse*. — Avec des Remarques, et d'autres ouvrages du Traducteur. Du prix de 50 sols. — A Paris, Chez Pierre Ribon. — M.DCC.IV. — Avec Approbation et Privilege du Roy. Un vol. de 198+81 págs. en 8.º. A la portada acompaña el Retrato de Anacreonte. Contiene: Dedicatoria á S. A. R. el Duque de Orleans; Prefacio; Vida de Anacreonte; 55 odas de este autor, texto griego á la izquierda, y traducción en verso francés á la derecha, y sus correspondientes notas; Poesías originales de La Fosse.

22. Traduction nouvelle des Odes d'Anacréon sur l'Original grec. Par M. de *La Fosse*. Avec des remarques et d'autres ouvrages du Traducteur. — Seconde édition augmentée de deux Odes, l'une de Pindare, et l'autre d'Horace, traduites en vers François avec des remarques. — Le prix est de cinquante sols. — A Paris, Chez Pierre Ribon. — M.DCCVI. — Un vol de 236+81 págs. en 8.º. Lleva el texto griego como la edición de 1704.

23. Les Odes d'Anacréon et de Sapho, en vers François par le Poëte sans fard (*Franc. Gacon*). — A Rotterdam, Chez Fritsch et Böhn, MDCCXII. Un tomo de ccxii+354 págs. en 8.º. Empieza por un largo *Prefacio* que se compone de un Discurso apologético de la poesía y de los poetas, otro también apologético en defensa de los antiguos y contra los modernos, y un tercero en favor de las tra-

ducciones en verso. Sigue una *Historia de la vida y de las Odas de Anacreonte durante su permanencia en la corte de Polícrates*, en cuyo curso se van intercalando sucesivamente las Odas en griego con su versión métrica francesa. Las Odas de Safo, en igual forma, cierran el volumen.

24. Les Poésies d'Anacréon et de Sapho, traduites en français, avec des Remarques par *Madame Dacier*.—Nouvelle édition, augmentée des Notes Latines de M. Le Fevre, et de la traduction en vers français de M. de La Fosse.—A *Amsterdam*, Chez La Veuve de Paul Marret.—MDCCLXVI. Un vol. en 8.º de 300+104 págs., sin contar los dos Prefacios y las dos Vidas de Anacreonte, que carecen de paginación. El cuerpo de la obra contiene la edición de Mlle. Le-Fevre (después Mme. Dacier), París, 1681, y le sigue la de La Fosse, París, 1706, con paginación diferente (Vid. números 14 y 22).

25. En *La Haya*, 1721, se hizo una edición de las obras de *Regnier-Desmarais*, en 2 vol., 12.º. En el 2.º, págs. 377 y siguientes, se incluyó su traducción de Anacreonte (Vid. núm. 20).

26. Les Poesies d'Anacréon, trad. du grec en français. *Paris*. Grange, 1754. Un volumen. Contiene la traducción en verso francés de Francisco *Gacon* (Vid. núm. 23).

27. La traducción francesa de *Gacon* se imprimió también en París, 1754, con el texto griego de Capperonnier (V. Sección II, núm. 8).

28. Imitation des Odes d'Anacréon en vers français, dédiée au Roi de Prusse, par Monsieur

de S\*\* (*Seillans*), et la Traduction de Mademoiselle *Le-Fevre*. Avec une Comédie-Ballet en vers et en prose, qui a pour titre: Anacréon.—A *Paris*, Che Prault l'ainé, M.DCC LIV.—Avec Approbation et privilege du Roi.—Un tomo de VIII+195 páginas en 8.º. Contiene, además del Prefacio y Dedicatoria, la traducción de Mlle. Le-Fevre (*Madame Dacier*) á la izquierda y las imitaciones del editor. Concluye con la composición dramática que indica el epígrafe.

29. Anacréon, Sapho, Moschus, Bion, Tyrthée, etc. Traduits en vers français par M. *Poinsinet de Sivry*, de la Societé Royale des Sciences et Belles Lettres de Lorraine.—A *Nancy*, Chez Pierre Antoine, imprimeur ordinaire du Roi.—Un volumen de 92+24+52+7+8+37 págs. en 8.º, sin contar los *Principium*, que carecen de numeración. Contiene: Vida de Anacreonte; 69 poesías de este poeta, en verso y sin notas, y lo demás que indica el título. Aunque no expresa la fecha de su impresión, de la aprobación se deduce que fué en 1758. Según Monfalcón se imprimió también en *París* en 1758.

30. Anacréon, Sapho, Bion et Moschus, traduction nouvelle en prose, suivie de la Veillée des Fêtes de Venus et d'un Choix de Pieces de differents Auteurs. Par M. M\*\*\* C\*\*\* (*Moutonnet de Clairfons*).—A *Paphos* et se trouve à *Paris*.—MDCCLXXIII.—Un vol. de VIII+280 págs. en 4.º. Contiene: Dedicatoria á la Princesa de Ch\*\*\*; Advertencia; Vida de Anacreonte, 61 odas del mismo, un epitalamio, 6 epigramas, el epitafio de Juliano y

una oda sobre Anacreonte; *Fragments* de éste en número de xi. El libro concluye con lo demás que su título promete.

31. Segunda edición de *Moutonnet de Clairfons*.—*Paris*, 1775, 8.º

32. Segunda edición de *Poinsinet de Sivry*, en *Paris*, 1778, en 12.º

33. Anacrón, Sapho, Bion, Moschus, Theocrite, Musée, La Veillée des Fêtes de Vénus: Choix de Poésies de Catulle, d'Horace et de diferents auteurs.—Seconde Edition; revue et corrigée.—Par M. *Moutonnet de Clairfons*, des Academies des Arcades, de la Crusca, de Lyon et de Rouen. A *Paris*, Chez Le Boucher.—M.DCC.LXXIX. En dos volúmenes. El 1.º, de x + 306 págs. en 8.º, reproduce la versión de Anacreonte de la primera edición (n. 30).

31. Según Monfalcón, la traducción de *Moutonnet de Clairfons* se volvió á imprimir en *Paris*, 1780.

32. Nueva edición de la citada en el núm. 33, por *Moutonnet de Clairfons*.—*Paris*, 1881, dos volúmenes en 8.º

33. Les Muses grecques, ou traduction en vers français de *Plutus*, comédie d'Aristophane, suivie de la troisième édition d'Anacrón, Sapho, Moschus, Bion, Thyrtée; de morceaux choisis de l'Anthologie, pareillement traduits en vers français, avec une lettre sur la traduction de Poètes grecs; par M. *Poinsinet de Sivry*. Aux Deux-Ponts, de l'imprimerie ducale, etc., 1781.

34. Anacrón, Sapho, Moschus, Bion, et autres

Poètes Grecs, traduits en vers français.—IV édition, augmentée de la Traduction en vers français de divers morceaux d'Homère par M. *Poinsinet de Sivry*.—A *Paris*. Un vol. de 234 págs. en 16.º No tiene fecha la impresión, pero de la Aprobación se desprendió que se hizo en 1782.

35. Nueva edición de las traducciones de *Moutonnet de Clairfons*, en *Paris*, 1782, Lamy. 2 vol. en 4.º

36. Reimpresión de la anterior en *Paphos*, 1785, 2 vol. 4.º

37. Repetición de la misma en *Paphos y Paris*, 1790, en 4.º

38. Odes, inscriptions, épitaphes, epithalames et fragments d'Anacrón traduits en français, avec de notes critiques et un discours préliminaire par J.-B.-Gail. A *Paris*, de l'imprimerie de Didot l'aîné. L'an II de la republique française (1794), en 8.º Esta traducción se halla comprendida en la edición de 1799. Lleva cuatro grabados de Queverdo.

39. Odes d'Anacrón.—Traduction nouvelle en vers. A *Paris*, chez Du Pont, Libraire, rue de la Loi, núm. 1232. L'An III de la Republique (1795).—Un tomo de 178 págs. en 8.º Contiene la traducción en verso francés de 60 odas de Anacreonte. Apareció anónima, pero se atribuye á *Ansom*.

40. *Coupé* publicó una traducción en prosa de Anacreonte, en el periódico *Soir. Litt.*, tomo vii, 1797, páginas 97, 147 y 216.

41. Odes d'Anacrón, mises en vers, etc., sur la traducción et avec les notes du citoyen Gail

par *Defrance*, née *Chompré* (C.<sup>no</sup>).—*Paris* de l'imprimerie de Delance, l'an VI (1797), en 18.°

42. Imitation en vers français des Odes d'Anacréon, suivies de poésies diverses par *Q. Mérard de Saint Just*.—*A Paris*, l'an VI (1797). Un vol. de 72 págs. en 8.°, con más de 18 de introducción. Es muy rara esta edición, porque sólo se pusieron á la venta 36 ejemplares.

43. La misma se reimprimió en *Paris*, 1779, en octavo menor.—Contiene en sus 284 páginas un discurso preliminar; 74 odas, seguidas de un epílogo, y notas al fin, en las páginas 116-125.

44. Odes d'Anacréon, traduites en vers languedociens par *Chabanel* (l'ainé).—*Paris* (?), 1779.—Un vol. de x + 79 páginas en 12.°

45. Poésies galantes gracieuses d'Anacréon, Bion, Moschus, Catulle et Horace, imitées en vers français, et soumises, pour la plupart, au rythme musical, etc., par *La Chabeaussière*.—*A Paris*, thermidor, an XI (1803), en 8.°

46. Odes d'Anacréon, traduites en vers français. Ouvrage dédié aux jolies femmes, etc., par *P. Bergeron*.—*Paris*, de l'imprimerie de A. J. Marchant, 1812, en 18.°, papel vitela. Es muy escasa.

47. Odes d'Anacréon traduites en vers sur le texte de Brunck, par *J. B. de Saint-Victor*.—*Paris*, Chez *H. Nicolle*, libraire, 1810.—En 8.°, texto griego y versión francesa, y cuatro lindos grabados de Girodet y Bouillon.

48. Segunda edición de la anterior en iguales condiciones.—*Paris*, 1813, en 12.°

49. Odes d'Anacréon traduites en vers Languedociens par *M. Chabanel*.—Nouvelle édition.—*Nismes*, 1814, en 12.°

50. Odes d'Anacréon, traduites par le *Comte Ch. Q. Mollevaut*. *Paris*, imprimerie de Didot jeune, 1818, en 18.°

51. Oeuvres du *Comte Ch. Q. Mollevaut*, membre de l'Institut, tome xx.—Anacréon, traduction en vers français.—*Paris*, Didot jeune, 1821.—Un vol. en 18.° de 216 págs. Contiene una Dedicatoria y un Prefacio en prosa; 60 odas texto griego y traducción al frente, y notas desde la página 184 á la 102 é Índice.

52. Anacreontis Carmina. Editio (Brunckii) nova locupletior. Argentorati. MDCCLXXXVI.—*Parisiis*, excudebat *P. Didot* natu major MDCCCXVIII.

Odes d'Anacréon, traduites en vers sur le texte de Brunck, par *J. B. de Saint-Victor*.—Troisième édition revue et corrigée.—*A Paris*, chez *H. Nicolle*, libraire.—1818.

Un tomo de lxx+206 págs. en 4.° con una viñeta representando á Anacreonte y cuatro lindas láminas, dos de Girodet y dos de Bouillon. Contiene: cuatro prefacios, tres de las ediciones de Saint-Victor y uno de la de Brunck; 58 odas y 9 fragmentos de Anacreonte, texto griego y versión francesa; notas de Brunck y del traductor.

53. La anterior traducción se incluyó en las Oeuvres poétiques de *J. B. Saint-Victor*.—*Paris*, 1822.

54. Anacréon.—Recueil de compositions des-

sineés par Girodet, et gravées par M. Chatillon, son élève, avec la traduction en prose de ce Poète faite également par *Girodet*; publiée par son Héritier et par les soins de MM. Becquerel et P. A. Coupin.—A *Paris*, MDCCCXXV.—Imprimerie de Firmin Didot.—Un tomo en folio, sin paginación. Comienza por un Discurso Preliminar de M. Coupin; siguen 84 odas de Anacreonte, con sólo la traducción francesa en prosa, acompañadas de otras tantas láminas, y además una final representando la apoteosis de Anacreonte.

55. Traduction d'Anacréon, en prose, avec le texte en regard, par Mme. *Céleste Vien*. *Paris*, 1825, en 18.º, papel vitela.

56. Odes d'Anacréon, traduites en vers français, avec le texte en regard, par *Veissier Descombes*.—*Paris*.—MDCCCXXVII.—Imprimerie de Decourchant. Un vol. de xxxii+244 págs. en 16.º, con prefacio, vida de Anacreonte, 62 odas, 7 anacreónticas y xxviii epigramas, texto griego y versión métrica francesa y algunas notas. Al fin va una colección de imitaciones de varios poetas modernos.

57. Anacréon. Traduction nouvelle en vers lyriques français, avec le texte en regard par *Hip. Fauche*.—*Paris*, Belin-Mandar. 1831. Un vol. de 156 págs. en 8.º

58. En *Paris*, 1833, imprenta de Didot, se publicó una traducción francesa en verso por un individuo de la *Academia Francesa*. Atel de Luntange, que la cita, y Monfalcón, que le copia, no dicen el nombre del académico traductor.

59. Odes d'Anacréon et Poésies de Sapho, traduites en vers français par *Veissier Descombes*, professeur au College Royal de Henri IV, suivies de plusieurs pièces anacreontiques de Bion, Théocrite, etc.; et des imitations qu'en sont été faites par les Poètes français les plus célèbres.—Nouvelle édition, accompagnée du texte grec, collationné sur les meilleures éditions.—*Paris*, 1839. Impr. de J. Didot l'Ainé. Un vol de xvi+312 págs. en 4.º mayor.

60. Odes d'Anacréon et Sappho.—Traduction nouvelle en français, avec le texte en regard par MM. *Marcellot et Grozet*. *Paris*, 1843, en 8.º

\* 61. Anacréon traduit en vers par *Bon le Camus*. *Paris*, 1852. Firmin Didot, en 8.º

62. Odes d'Anacréon. Traduites en vers français par M. *Redarez Saint-Remy*. *Paris*, 1854. Hachette et compagnie. En 8.º con el texto griego.

63. Odes d'Anacréon. Traduites en vers par *Prosper Ivaren*, avec texte en regard.—*Avignon*, 1854. Imp. Fischer ainé. De esta edición sólo se tiraron 100 ejemplares, que no se pusieron á la venta.

64. Traduction de quelques Odes de Anacréon par *H. Rossey*. *Paris*, 1863, en 12.º

65. ΟΔΑΡΙΑ ΑΝΚΑΡΕΟΝΤΟΣ.—Les Odes d'Anacréon, avec liv compositions, par Girodet.—Traduction d'*Ambr. Firmin Didot*.—Typographie de Didot Frères.—*Paris*, 1864. Un tomo de lvii+158 páginas en 12.º, que contiene: Noticia de Anacreonte, texto griego y versión francesa de sus obras, varias imitaciones y algunas notas. Es edi-



ción cara y de lujo, con láminas, fotografías y piezas musicales.

66. Anacréon. Sa Vie et ses Oeuvres, par le *M.<sup>is</sup> Eugène de Lonlay*, traducteur des Hymnes et Chants nationaux de tous les pays.—Imprimé à Paris, Chez Alcan-Levy, et achevé le xx Juin MDCCCLXVIII. Edición de lujo, de la cual sólo se pusieron á la venta 450 ejemplares numerados. Es un vol. de 70 págs. en 8.<sup>o</sup> mayor y un grabado que representa un nido de amores. Contiene una brevísima Vida de Anacreonte y la versión francesa en verso de 65 odas y algunos fragmentos y epigramas del mismo, sin notas, y la Vida y poesías de Safo.

67. Poésies légères... La Pleiade grecque.—Traduction contenant les Odes et Fragments d'Anacréon, par *E. P. Dubois-Guchan*. 1873, in 12.<sup>o</sup> A Paris et Lyon.

68. Odes d'Anacréon, traduites en vers par *Henri Vesseron*.—Nouvelle édition. 1875. Paris, en 12.<sup>o</sup>

69. Anacréon et Sapho.—Poésies.—Traduction nouvelle en vers de *M. de La Roche-Aymon*.—Illustrations de P. Avril, en 32.<sup>o</sup>, 117 págs. Paris. Como esta edición se cita en el cap. *Obras nuevas de La Librería*, núm. 1.<sup>o</sup> de mayo de 1882, supongo que será del año de 1882 ó, á lo más, del 1881.

## V.—TRADUCCIONES ITALIANAS.

1. Rime di *Carlo Maggi*. — Milano, 1668, en 8.<sup>o</sup> Comprendían, según Gail, una versión italiana de todas ó parte de las poesías anacreónticas.

2. Liriche Parafrasi di *D. Fr. An. Cappone*, Academico ozioso, sopra tutte le Ode di Anacreonte, e sopra alcune altre poesie di diversi lirici poeti greci, secondo la preposta versione latina de' lor più celebri traduttori. Zacharía Gonzati. Venezia, 1670. En 12, texto italiano y latino. Editor J. A. Giannore.

3. Anacreonte, poeta greco, tradotto in verso Toscano da *Bartolommeo Corsini*. — In Parigi. M.DC.LXXII.—Con licenza. Un vol. de 59 páginas en 12.<sup>o</sup>, con 51 poesías de Anacreonte, en verso italiano sin notas.

4. Anacreonte, poeta greco, tradotto in verso Toscano da *Bartolommeo Corsini*.—In Parigi. M.DC.LXXII.—Con licenza. Un vol. de 56 páginas en 12.<sup>o</sup> Edición distinta de la anterior, aunque publicada en el mismo año. Hasta la pág. 24 son idénticas ambas; pero en adelante se notan ya algunas diferencias. Las odas de ésta son 56 con sólo la versión italiana.

5. *Foragliani* (Mich. Ang.) incluyó en su obra *Echo cortese, Lucca*, 1680, en 12.<sup>o</sup>, una versión de las Odas de Anacreonte. Según Fabricio, esta apareció del 1681 al 1683, y fué publicada por *Silvestre Torcigliani*, hermano del traductor.

6. Le Poesie d' Anacreonte tradotte in verso Toscano, e d' annotazione illustrate.—In *Parigi*, appreso Gio. Battista Coignard, Stampatore regionella strada di S. Giacomo, all' insegna della Bibbia d' oro.—Anno MDCLXXXIII.—Con Privilegio del Re. Un tomo de 164+43 págs. en 8.º mayor, sin el *principium*, que no está numerado. Empieza con la Dedicatoria *A Signori Accademici della Crusca*, firmada por el traductor *Regnier Desmarais* (Vid. Sección IV, n. 20), seguida del Prólogo al lector. Vienen después 56 odas, en verso italiano con notas en la misma lengua, y termina el volumen con el texto griego de las verdidas, con nueva paginación.

7. Anacreonte tradotto dall' originale greco in Rima Toscana da *Anton. Maria Salvini*, Lettore di Lettere Greche nello Studio Fiorentino, e Accademico della Crusca.—In *Firenze*. Nella Stamperia di Cesare e Franc. Bindi. 1695. Un tomo de 72 páginas en 12.º Contiene 59 poesías de Anacrèonte en verso italiano y sin notas.

8. Le Poesie d' Anacreonte, tradotte in verso Toscano dal Sig. Abate *Regnier Desmarais*, gentiluomo franzese.—In *Firenze*. Nella stamperia di Cesare e Fran. Bindi.—1695.—Un vol. de 64 páginas en 12.º, sin contar el prólogo que va al fin. Contiene la traducción al italiano de 56 odas, sin nota alguna.

9. Del Anacreonte de *Salvini* (n. 7) se hizo una nueva edición en *Florenca*, 1695, en 12.º

10. La traducción italiana de *Regnier Desmarais* (n. 8) se reimprimió en *París*, 1696, en 12.º

11. Anacreonte tradotto dal testo greco da *Alessandro Marchetti* e da Lui Dedicato all' Altezza Reale di Ferdinando, Principe di Toscana.—*Luca*, 1704. Un tomo en 4.º

12. Anacreonte tradotto dal testo greco in rime toscane da *Alessandro Marchetti*, Academico della Crusca. *Lucca*, per Leonardo Venturini, 1707, en 8.º. Fué prohibida por la Inquisición, aunque dedicada al Príncipe de Toscana.

13. La traducción de *Regnier Desmarais* se reprodujo en *París*, 1708, con algunas otras poesías.

14. La versión de *Salvini* (n. 7) se reimprimió en *Florenca*, 1719, en 12.º

15. Nueva edición del Anacreonte italiano de *Regnier Desmarais* en *París*, 1723, en 12.º

16. Anacreonte tradotto dall' originale greco in verso toscano da varj uomini illustri.—*Firenze*, nella stamperia di Giuseppe Manni, 1723. En 12.º Los traductores son: *Corsini*, *Regnier Desmarais* y *Salvini* (1.ª y 2.ª traducción).

17. *Carlo d' Aquino* publicó en Roma, 1726, en 12.º, una traducción italiana de las poesías de Anacreonte.

18. Una colección de versiones italianas de Anacreonte apareció anónima en *Milán*, 1727, en 8.º

19. Le Ode di Anacreonte nuovamente da varj illustri Poeti Anonimi nell' italiana favella tradotte.—*Milano*, 1731, en 8.º. Los traductores son: *Nic. Stampa*, *Franc. Lorenzini*, *Jo. Bap. Ciapetti*, *Jo. Salvi* y *Dom. Petrosellini*.